

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és Grúzia között az Európai Unió grúziai megfigyelő missziójának jogállásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az EU

egyrésztől, és

GRÚZIA, a továbbiakban: a fogadó állam

másrésztől,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE AZ ALÁBBIKAT:

- a Mihail Szakasvili elnök által 2008. szeptember 11-én küldött meghívólevelet,
- az Európai Unió grúziai megfigyelő missziójáról (EUMM Georgia) szóló, 2008. szeptember 15-i 2008/736/KKBP tanácsi együttes fellépést,
- e megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi megállapodások és más, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló okmányok, beleértve a Nemzetközi Büntetőbíróság Statútumát, szerinti jogait és kötelezettségeit,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Hatály és fogalommeghatározások

(1) Ezt a megállapodást az Európai Unió missziójára és annak személyi állományára kell alkalmazni.

(2) Ezt a megállapodást kizárólag a fogadó állam területén kell alkalmazni.

(3) E megállapodás alkalmazásában:

a) „EUMM Georgia”: az Európai Unió grúziai megfigyelő missziója, amelyet az Európai Unió Tanácsának 2008/736/KKBP együttes fellépése hozott létre, beleértve a misszionak a fogadó állam területén telepített, az EUMM Georgia misszióhoz tartozó összetevőit, erőit, egységeit, parancsnokságait és személyi állományát;

b) „misszióvezető”: az EUMM Georgia irányítására az Európai Unió Tanácsa által kinevezett misszióvezető;

c) „az EUMM Georgia személyi állománya”: a misszióvezető, az EUMM Georgia misszióban való részvételre az EU által felkért, az uniós tagállamokból, az uniós intézményekből és harmadik államokból kiküldött személyi állomány, az EUMM Georgia által szerződötetett nemzetközi személyzet, akiket a misszió előkészítésére, támogatására és végrehajtására alkalmaznak, valamint a misszió keretében valamelyik küldő állam vagy uniós intézmény számára missziót teljesítő személyi állomány. A kereskedelmi beszállítók és a helyi személyzet nem tartozik ide;

d) „parancsnokság”: az EUMM Georgia tbilisi-i főparancsnoksága;

e) „küldő állam”: bármely uniós tagállam vagy harmadik állam, amely az EUMM Georgia misszióba személyi állományt küldött;

f) „létesítmények”: az EUMM Georgia tevékenységeinek végzéséhez, valamint az EUMM Georgia személyi állományának elszállásolásához szükséges épületek, helyiségek és földterület;

g) „helyi személyzet”: a fogadó államban állampolgársággal vagy állandó tartózkodási engedéllyel rendelkező személyzet;

h) „beszállító”: bármely személy, aki az EUMM Georgia részére a misszió tevékenységéhez kapcsolódó árut értékesít és/vagy szolgáltatást nyújt.

2. cikk

Általános rendelkezések

(1) Az EUMM Georgia és az EUMM Georgia személyi állománya tiszteletben tartja a fogadó állam törvényeit és rendeleteit, és tartózkodik a misszió célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen bármely fellépéstől vagy tevékenységtől.

(2) Az EUMM Georgia e megállapodás szerinti feladatainak végrehajtása tekintetében autonómiát élvez. A fogadó állam tiszteletben tartja az EUMM Georgia egységes és nemzetközi jellegét.

(3) A misszióvezető rendszeresen tájékoztatja a fogadó állam kormányát a fogadó állam területén állomásozó EUMM Georgia személyi állomány létszámáról.

3. cikk

Azonosítás

(1) Az EUMM Georgia személyi állományának tagjait a fogadó állam külügyminisztériuma által kiállított EUMM Georgia személyazonosító igazolvánnyal látják el és azonosítják, amelyet mindig maguknál kell tartaniuk. A fogadó állam illetékes hatóságai részére átadják az EUMM Georgia személyazonosító kártya egy mintáját.

(2) Az EUMM Georgia járműveit és más közlekedési eszközöket megkülönböztető EUMM Georgia azonosító jelzéssel – amelynek mintáját át kell adni a fogadó állam illetékes hatóságainak –, és/vagy a fogadó állam illetékes hatóságai által kiállított különleges diplomatarendszámmal kell ellátni.

(3) Az EUMM Georgia misszióinak jogában áll az uniós lobogót a parancsnokság épületén, illetve másutt elhelyezni, a misszióvezető döntése alapján magában vagy a fogadó állam lobogójával együtt. Az EUMM Georgia missziót alkotó nemzeti egységek nemzeti zászlói vagy jelvényei a misszióvezető döntése szerint feltüntethetők az EUMM Georgia helyiségein, járművein és egyenruháin.

4. cikk

Határátlépés és mozgás a fogadó állam területén

(1) Az EUMM Georgia személyi állománya, vagyontárgyai és közlekedési eszközei a hivatalos határátkelőhelyeken, tengeri kikötőkön és nemzetközi légifolyosókon keresztül lépik át a fogadó fél határát.

(2) A fogadó fél elősegíti az EUMM Georgia és az EUMM Georgia személyi állományának a fogadó állam területére történő belépését, illetve a terület elhagyását. A fogadó állam területére történő belépés és a terület elhagyása során történő útlevél-ellenőrzés kivételével, az EUMM Georgia – missziós tagságról szóló igazolással rendelkező – személyi állománya mentes az útlevél-ellenőrzés, vámvizsgálat és -eljárások, vízum- és bevándorlási szabályok, illetve a bevándorlási vizsgálat bármely formája alól a fogadó állam területén.

(3) Az EUMM Georgia személyi állománya mentes a fogadó állam külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó rendelkezései alól, de nem szerez jogot állandó tartózkodásra vagy lakóhelyre a fogadó állam területén.

(4) Az EUMM Georgia vagyontárgyai és közlekedési eszközei a fogadó állam területére az EUMM Georgia érdekében történő belépéskor, az azon való áthaladáskor, illetve az onnan történő kilépéskor mentesülnek a vámvizsgálat és -eljárás alól.

(5) A misszió támogatására használt járművek és légi járművek mentesek a helyi engedélyezési vagy nyilvántartási kötelezettségek alól. A vonatkozó nemzetközi szabványokat és szabályozásokat továbbra is alkalmazni kell. Szükség esetén a 20. cikkben említettek szerint kiegészítő megállapodások köthetők.

(6) Az EUMM Georgia személyi állománya gépjárművet vezethet, hajót irányíthat, és repülőgépet vezethet a fogadó állam területén, amennyiben rendelkezik a megfelelő érvényes nemzeti vagy nemzetközi vezetői engedéllyel, hajóparancsnoki igazolvánnyal vagy repülési engedéllyel. A fogadó állam adó vagy illeték kiszabása nélkül érvényesnek ismeri el az EUMM Georgia személyi állománya által használt járművezetői engedélyeket.

(7) Az EUMM Georgia és az EUMM Georgia személyi állománya, valamint járműveik, légi járműveik és más közlekedési eszközeik, felszerelései és készleteik teljes és korlátlan mozgást élveznek a fogadó állam területén, annak parti tengerét és légtérét is beleértve. Szükség esetén e megállapodás 20. cikkének megfelelően kiegészítő megállapodások köthetők.

(8) A misszió céljai érdekében az EUMM Georgia személyi állománya és az EUMM Georgia által alkalmazott helyi személyzet tagjai hivatali feladataik ellátása során a közutakat, hidakat, kompokat, repülőtereket és kikötőket mindenfajta vámtól, díjtól, illetéktől, adótól vagy más költségtől mentesen vehetik igénybe. Az EUMM Georgia nem mentesül az olyan feltételekkel igényelt és kapott szolgáltatásokért fizetendő ésszerű költségek alól, amelyek a fogadó állam személyi állományának nyújtott szolgáltatásokra vonatkoznak.

(9) Az EUMM Georgia vagyontárgyai és közlekedési eszközei a fogadó állam területére az EUMM Georgia támogatását szolgáló, e megállapodás hatálybalépése előtt történő belépéskor, az azon való áthaladáskor, illetve az onnan történő kilépéskor mentesülnek a vámvizsgálat és -eljárás alól.

5. cikk

Az EUMM Georgia számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek

(1) Az EUMM Georgia létesítményei sérthetetlenek. A fogadó állam képviselői kizárólag a misszióvezető hozzájárulásával léphetnek be a létesítményekbe.

(2) Az EUMM Georgia létesítményei, azok berendezése és az ott található más eszközök, valamint a közlekedési eszközök mentesek a házkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.

(3) Az EUMM Georgia, annak vagyona és vagyontárgyai – függetlenül attól, hogy hol és kinek a birtokában található – mentesülnek bármilyen jogi eljárás alól.

(4) Az EUMM Georgia irattára és dokumentumai mindenkor és mindenhol sérthetetlenek.

(5) Az EUMM Georgia hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezésnek minősül a misszióval és annak feladataival összefüggő minden levelezés.

(6) A misszió céljából vásárolt és behozott áruk, nyújtott szolgáltatások és használt létesítmények tekintetében az EUMM Georgia mentesül bármilyen nemzeti, regionális vagy helyi teher, adó és más hasonló díj alól. Az EUMM Georgia nem mentesül a nyújtott szolgáltatásokért történő fizetés alól.

(7) A fogadó állam engedélyezi áruk behozatalát a misszió részére, és biztosítja azok mentességét a behozatali, kiviteli és áthaladási engedélyek, valamint egyéb engedélyek, vámok, díjak, illetékek, adók és hasonló terhek alól, a tárolás, fuvarozás és más nyújtott szolgáltatások díjai kivételével.

6. cikk

Az EUMM Georgia személyi állománya számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek

(1) Az EUMM Georgia személyi állományát a nemzetközi joggal összhangban nem lehet letartóztatni vagy őrizetbe venni.

(2) Az EUMM Georgia személyi állományának iratai, levelezése és vagyona sérthetlenséget élvez, az e cikk (6) bekezdése értelmében engedélyezett végrehajtási intézkedések kivételével.

(3) Az EUMM Georgia személyi állománya minden körülmények között mentességet élvez a fogadó állam büntetőjogi joghatósága alól. Az EUMM Georgia személyi állományának a büntetőjogi joghatóság alóli mentességéről adott esetben a küldő állam vagy az érintett uniós intézmény lemondhat. Az ilyen lemondásnak minden esetben egyértelműnek kell lennie.

(4) Az EUMM Georgia személyi állománya a hivatalos feladatai ellátása során szóbeli vagy írásbeli megnyilatkozásai, illetve végrehajtott cselekedetei tekintetében a fogadó állam minden polgári jogi vagy közigazgatási eljárása alól mentességet élvez. Amennyiben az EUMM Georgia személyi állományának tagja ellen a fogadó állam bármilyen bírósága előtt polgári eljárás indul, erről haladéktalanul értesíteni kell a misszióvezetőt és a küldő állam illetékes hatóságát vagy uniós intézményt. Az eljárás bíróság előtti megindítását megelőzően a misszióvezető és a küldő állam illetékes hatósága vagy az uniós intézmény igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt az EUMM Georgia személyi állományának tagja a hivatalos feladatai ellátása során követte-e el. Ha a cselekményt hivatalos feladatok ellátása során követtek el, az eljárás nem indítható meg, és a 17. cikkben foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni. Ha a cselekményt nem hivatalos feladatok ellátása során követtek el, az eljárást folytatni lehet. A misszióvezető és a küldő állam illetékes hatósága vagy uniós intézmény által adott igazolás kötelező érvényű a fogadó állam joghatósága számára, amely azt nem vitathatja.

Abban az esetben, ha az EUMM Georgia személyi állományának tagja indít eljárást, az eredeti keresethez közvetlenül kapcsolódó ellenkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

(5) Az EUMM Georgia személyi állománya nem köteles tanúvallomást tenni.

(6) Az EUMM Georgia személyi állományának tagjaival szemben nem foganatosítható végrehajtási intézkedés, kivéve ha hivatalos feladataikkal össze nem függő polgári eljárás indult ellenük. Az EUMM Georgia személyi állományának olyan tulajdona, amely a misszióvezető által kiadott igazolás szerint hivatalos feladataik ellátásához szükséges, mentes az ítélet, határozat vagy végzés végrehajtásaként történő lefoglalás alól. Polgári eljárások esetén az EUMM Georgia személyi állományának tagjait nem lehet személyes szabadságukban korlátozni, illetve kényszerítő intézkedéseket foganatosítani ellenük.

(7) Az EUMM Georgia személyi állományának a fogadó állam joghatósága alóli mentessége nem eredményez az érintett küldő állam joghatósága alóli mentességet.

(8) Az EUMM Georgia személyi állománya az EUMM Georgia számára nyújtott szolgáltatások tekintetében mentesül a fogadó államban esetlegesen hatályban levő szociális biztonsági rendelkezések alól.

(9) Az EUMM Georgia személyi állománya az EUMM Georgia vagy a küldő államok által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint a fogadó államon kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében mentességet élvez a fogadó államban fizetendő adók alól.

(10) A fogadó állam – az általa esetlegesen elfogadott törvényekkel és rendeletekkel összhangban – engedélyezi az EUMM Georgia személyi állományának személyes használatára szolgáló áruk behozatalát, és biztosítja azok mentességét a vámok, adók és kapcsolódó díjak alól, a tárolás, fuvarozás és hasonló szolgáltatások díjai kivételével. A fogadó állam az ilyen áruk kivitelét is engedélyezi. A belföldi piacon vásárolt áruk és szolgáltatások tekintetében az EUMM Georgia személyi állománya mentes a fogadó fél törvényei által előírt hozzáadott-érték-adó (az árak nem tartalmazzák a héa-t) és más adók alól.

(11) Az EUMM Georgia személyi állományának személyes poggyásza mentes a vizsgálat alól, kivéve ha alaposan feltételezhető, hogy nem az EUMM Georgia személyi állományának személyes használatára szolgáló árukat tartalmaz, illetve hogy olyan árukat tartalmaz, amelyek behozatalát vagy kivitelét a fogadó állam törvényei tiltják, vagy karantén szabályok vonatkoznak rá. Ez a vizsgálat kizárólag az EUMM Georgia személyi állományának érintett tagjának vagy az EUMM Georgia meghatalmazott képviselőjének jelenlétében végezhető el.

7. cikk

Helyi személyzet

A helyi személyzet kizárólag a fogadó állam által elismert mértékű kiváltságokat és mentességeket élvezi. A fogadó állam azonban olyan módon gyakorol joghatóságot az említett személyzet felett, hogy indokolatlanul ne akadályozza a misszió feladatainak teljesítését.

8. cikk

A beszállítókra vonatkozó adómentességek

(1) A beszállító által az EUMM Georgia részére történő áruértékesítés vagy szolgáltatásnyújtás mentesül a közvetett adók alól (az ár nem tartalmaz adót).

(2) A beszállító által behozott, az EUMM Georgia tevékenysége céljából beszerzett áruk minden vám alól mentesülnek, a héat is beleértve.

(3) Az EUMM Georgia nem visel felelősséget a fogadó állam hatóságai felé a grúziai adójogszabályoknak a beszállító általi nem teljesítése esetén.

(4) Grúzia Pénzügyminisztériuma – az EUMM Georgia-val együttműködésben – kidolgozza az ezen cikkben foglalt adómentességek végrehajtására vonatkozó részletes szabályokat.

9. cikk

Fegyelmi jogkörök

A küldő állam illetékes hatóságai jogosultak a fogadó állam területén a küldő állam joga által rájuk ruházott minden fegyelmi jogkört gyakorolni a küldő állam vonatkozó joga hatálya alá tartozó EUMM Georgia személyi állományának valamennyi tagjával szemben.

10. cikk

Biztonság

(1) A fogadó állam saját lehetőségeit felhasználva teljes körű felelősséget vállal az EUMM Georgia személyi állományának biztonságáért.

(2) E célból a fogadó állam meghoz minden szükséges intézkedést az EUMM Georgiának és az EUMM Georgia személyi állományának a védelme, épsége és biztonsága érdekében. A fogadó állam által javasolt konkrét rendelkezéseket a végrehajtás előtt minden esetben egyeztetni kell a misszióvezetővel. A fogadó állam engedélyezi és költségmentesen támogatja az EUMM Georgia személyi állományának egészségügyi okokból történő evakuálásával kapcsolatos tevékenységeket. Szükség esetén a 20. cikkben említettek szerint kiegészítő megállapodások köthetők.

11. cikk

Egyenruha

(1) Az EUMM Georgia személyi állománya az EUMM Georgia megkülönböztető azonosító jelzésével ellátott nemzeti egyenruhát vagy civil ruhát visel.

(2) Az egyenruha viseléséről a misszióvezető által kiadott szabályok rendelkeznek.

12. cikk

Együttműködés és az információhoz való hozzáférés

(1) A fogadó állam teljes körű együttműködést és támogatást biztosít az EUMM Georgia és az EUMM Georgia személyi állománya részére.

(2) Amennyiben az EUMM Georgia misszió teljesítésének céljából igényelt és szükséges, a fogadó állam az EUMM Georgia személyi állománya számára biztosítja a következőket:

— a fogadó állam által birtokolt, lízingelt vagy használt, az EUMM Georgia megbízásával összefüggő épületek, létesítmények, területek és hivatali járművek,

— az EUMM Georgia megbízatásának teljesítéséhez szükséges, a fogadó állam ellenőrzése alá tartozó dokumentumok, anyagok és információk.

Szükség esetén a 20. cikkben említettek szerint kiegészítő megállapodások köthetők.

(3) A misszióvezető és a fogadó állam rendszeres konzultációt folytat és meghozza a szükséges intézkedéseket a szoros és kölcsönös kapcsolattartás valamennyi megfelelő szinten való biztosítása érdekében. A fogadó állam összekötő tiszteket nevezhet ki az EUMM Georgia misszióhoz.

13. cikk

Támogatás és szerződéskötés a fogadó állam részéről

(1) A fogadó állam kérésre kész segítséget nyújtani az EUMM Georgia számára a megfelelő létesítmények megtalálásához.

(2) A fogadó állam – igény és rendelkezésre állás esetén – költségmentesen biztosítja a fogadó állam tulajdonában levő létesítményeket, amennyiben az EUMM Georgia ezeket a létesítményeket adminisztratív és műveleti tevékenységeinek végzéséhez kéri.

(3) Eszközeihez és lehetőségeihez mérten a fogadó állam hozzájárul a misszió előkészítéséhez, telepítéséhez, végrehajtásához és támogatásához, ideértve az EUMM Georgia szakértők közös létesítményeit és felszerelését is.

(4) A fogadó állam részéről a misszióknak nyújtott segítségre és támogatásra a fogadó állam állampolgárainak nyújtott segítségre és támogatásra vonatkozókkal megegyező feltételek érvényesek.

(5) Az EUMM Georgia a fogadó állam törvényei és rendeletei értelmében rendelkezik a küldetése teljesítéséhez és különösen bankszámlák nyitásához, ingó vagyron szerzéséhez és az ezzel való rendelkezéshez, valamint a bíróság előtti eljáráshoz szükséges jogképességgel.

(6) Az EUMM Georgia által a fogadó államban kötött szerződésekre alkalmazandó jogot a vonatkozó szerződések határozzák meg.

(7) A szerződés előírhatja, hogy a szerződés alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő jogvitákban a 17. cikk (3) és (4) bekezdésében említett vitarendezési eljárást kell alkalmazni.

(8) A fogadó állam elősegíti az EUMM Georgia által a művelet céljára kereskedelmi szervezetekkel kötött szerződések végrehajtását.

14. cikk

Létesítmények megváltoztatása

(1) Az EUMM Georgia műveleti igényeinek megfelelően jogosult létesítmények építésére, azok megváltoztatására vagy más módon történő átalakítására.

(2) A fogadó állam nem követel az EUMM Georgiától kártérítést az említett építésekért, megváltoztatásokért vagy átalakításokért.

15. cikk

Az EUMM Georgia személyi állománya tagjainak elhalálózása

(1) A misszióvezetőnek jogában áll megtenni a szükséges intézkedéseket és gondoskodni az EUMM Georgia személyi állománya bármely elhalálozott tagjának, valamint az elhalálozott személy személyes tulajdonának hazaszállításáról.

(2) Az EUMM Georgia személyi állománya elhalálozott tagjainak boncolását csak az érintett állam hozzájárulásával és az EUMM Georgia és/vagy az érintett állam képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

(3) A fogadó állam és az EUMM Georgia a lehető legteljesebb mértékben együttműködik az EUMM Georgia személyi állománya elhalálozott tagjainak mielőbbi hazaszállítása érdekében.

16. cikk

Kommunikáció

(1) Az EUMM Georgia rádióadó- és -vevőállomásokat, valamint műholdrendszereket telepíthet és működtethet. Az EUMM Georgia együttműködik a fogadó állam illetékes hatóságaival a megfelelő frekvenciák használatából eredő összeütközések elkerülése érdekében. A fogadó állam költségmentesen biztosít hozzáférést a frekvenciaspektrumhoz.

(2) Az EUMM Georgia a művelet céljai érdekében korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdas, valamint a hordozható és kézi készülékeket is), telefon, táviró, telefax és más eszközök segítségével, jogosult továbbá az EUMM Georgia létesítményein belüli, illetve a létesítmények közötti kommunikáció biztosításához szükséges berendezések telepítésére, a kábel- és földvezeték-fektetést is beleértve.

(3) Az EUMM Georgia saját létesítményein belül megteheti a szükséges intézkedéseket az EUMM Georgia és/vagy az EUMM Georgia személyi állománya tagjai részére, illetve az általuk küldött küldemények továbbítására.

17. cikk

Követelések haláleset, sérülés, kár és veszteség esetén

(1) Az EUMM Georgia és az EUMM Georgia személyi állománya nem felel a műveleti szükségletekhez kapcsolódóan, illetve a polgári zavargásokkal vagy az EUMM Georgia védelmével kapcsolatos tevékenységek által a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott károkért.

(2) A békés rendezés érdekében a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott, az (1) bekezdés hatálya alá nem tartozó károkért való követeléseket, valamint a halál és személyi sérülésekből eredő, továbbá az EUMM Georgia vagyonában bekövetkező károkból eredő követeléseket a fogadó állam jogi vagy természetes személyei által előterjesztett követelés esetében a fogadó állam illetékes hatóságain keresztül az EUMM Georgiahoz kell benyújtani, az EUMM Georgia által előterjesztett követelés esetében pedig a fogadó állam illetékes hatóságaihoz.

(3) Amennyiben nincs mód a békés rendezésre, a követelést az egyenlő arányban az EUMM Georgia képviselőiből, valamint a fogadó állam képviselőiből álló, követelésekkel foglalkozó bizottságnak kell benyújtani. A követeléseket közös megegyezéssel kell rendezni.

(4) Ha követelésekkel foglalkozó bizottság nem tudja rendezni a vitát, akkor az alábbiakra kerül sor:

a) legfeljebb 40 000 EUR összegű követelés esetén a követelést a fogadó állam és az EU képviselői diplomáciai úton rendezik;

b) az a) pontban említett összeget meghaladó követelés esetén az ügyet választottbíró elé kell utalni, amelynek határhatalma kötelező érvényű.

(5) A választottbíró három választottbíróból áll, egy választottbíró a fogadó állam, egy választottbíró az EUMM Georgia, a harmadik választottbíró pedig a fogadó állam és az EUMM Georgia együttesen jelöli ki. Ha valamelyik fél két hónapon belül nem jelöl ki választottbíró, vagy ha a fogadó állam és az EUMM Georgia nem tud megállapodni a harmadik választottbíró kijelöléséről, a kérdéses választottbíró az Európai Közösségek Bíróságának elnöke jelöli ki.

(6) Az EUMM Georgia és a fogadó állam közigazgatási hatóságai igazgatási megállapodást kötnek annak érdekében, hogy meghatározzák a követelésekkel foglalkozó bizottság és a bíróság megbízatásának feltételeit, az említett testületekben alkalmazandó eljárást és a követelések benyújtásának feltételeit.

18. cikk

Kapcsolattartás és vitás kérdések

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely kérdést az EUMM Georgia és a fogadó állam illetékes hatóságainak képviselői együttesen vizsgálják meg.

(2) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a fogadó állam és az EU képviselői kizárólag diplomáciai úton rendezik.

19. cikk

Egyéb rendelkezések

(1) Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EUMM Georgiának és az EUMM Georgia személyi állományának a mentességeire, kiváltságaira és jogaira hivatkozik, a fogadó állam köztudomásúlag felelős ezek érvényesítéséért, valamint a fogadó állam megfelelő helyi hatóságai részéről történő betartásukért.

(2) E megállapodás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetők az EU tagállamai vagy bármely más, az EUMM Georgiahoz hozzájáruló állam számára más megállapodások által biztosított jogoktól való eltérésnek.

20. cikk

Végrehajtási rendelkezések

E megállapodás alkalmazásában a műveleti, adminisztratív és technikai kérdések a misszióvezető és a fogadó állam közigazgatási hatóságai között megkötendő külön megállapodások tárgyát képezhetik.

21. cikk

Záró rendelkezések

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor diplomáciai úton megérkezik az utolsó írásos értesítés arról, hogy a Felek lefolytatták azokat a belső eljárásokat, amelyek ennek a megállapodásnak a hatálybalépéséhez szükségesek.

(2) Az (1) bekezdés ellenére a 4. cikk (8) bekezdésében, az 5. cikk (1)–(3) bekezdésében, az 5. cikk (6) bekezdésében, az 5. cikk (7) bekezdésében, a 6. cikk (1) bekezdésében, a 6. cikk (3) bekezdésében, a 6. cikk (4) bekezdésében, a 6. cikk (6) bekezdésében, a 6. cikk (8)–(10) bekezdésében, a 14. cikkben és a 17. cikkben foglalt rendelkezéseket úgy kell tekinteni, hogy azok az EUMM Georgia személyi állománya első tagjainak telepítésétől érvényesek, amennyiben ez az időpont megelőzi e megállapodás hatálybalépését.

(3) E megállapodás változtatásaira és módosításaira írásban és a Felek közös megegyezésével kerül sor. A változtatások és a módosítások végrehajtása különálló jegyzőkönyvek formájában történik, melyek ezen egyezmény szerves részét képezik, és az ezen egyezmény 21. cikkének (1) bekezdésében lévő szabállyal összhangban lépnek hatályba.

(4) Ez a megállapodás továbbra is érvényes, amíg az egyik Fél nem értesíti a másik Felet a megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról. E megállapodás megszűnése az ez irányú értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép életbe. E megállapodás megszűnése nem érinti az e megállapodás végrehajtásából a megszűnést megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Brüsszelben, 2008. november 3-án, két angol nyelvű eredeti példányban.

az Európai Unió részéről

Grúzia részéről
